

ضرورت چکیده فارسی برای مجلات علمی انگلیسی زبان ایران

اسماعیل اکبری¹

نامه به سردبیر

تاریخ انتشار: ۱۳۹۸/۱/۱۵

پذیرش مقاله: ۱۳۹۷/۱۲/۱۴

دریافت مقاله: ۱۳۹۷/۱۰/۲۳

مجلات به منظور توجه به زبان فارسی، مقالات را هم‌زمان به شکل تمام متن فارسی و انگلیسی پذیرش می‌کنند. رویه چنین مجلاتی اول این که اقبال دریافت مقاله از محققان غیر فارسی زبان را کاهش می‌دهد. دوم این که انرژی زیادی برای اداره مجلات هدر می‌رود. پیشنهاد می‌شود مجلات علمی انگلیسی زبان کشور که به‌تازگی در حال توسعه هستند، نوشتن «عنوان، چکیده و کلمات کلیدی» به زبان فارسی را الزامی کنند و یا مسؤولان مجله با استفاده از متخصصان موضوعی مسلط به زبان انگلیسی، صفحه چکیده فارسی مقالات پذیرفته شده را تهیه و همراه با تمام متن انگلیسی چاپ نمایند. با انجام این کار، این مقالات قابلیت ذخیره و بازیابی با اصطلاحات فارسی در پایگاه‌های نمایه‌سازی فارسی زبان کشور را پیدا می‌کنند. این رویه، توانایی بالقوه زبان فارسی «به عنوان زبان علم» را توسعه می‌دهد.

پیشنهاد الزام و تدارک چاپ هم‌زمان «عنوان، چکیده و کلمات کلیدی فارسی» در کنار «تمام متن انگلیسی» در مجلات علمی کشور، نه تنها به نمایه شدن این مجلات در پایگاه‌های بین‌المللی آسیبی نمی‌زند، بلکه جایگاه و توانایی زبان فارسی را در انتقال اطلاعات علمی ارتقا می‌دهد. در این میان، مقالات مرتبط با حوزه علوم پزشکی که حاوی یافته‌های ارزشمند در حوزه سلامت مرتبط با ویژگی‌های بومی مناطق مختلف ایران هستند، اهمیت مضاعف دارند.

به نظر می‌رسد که برای برنامه‌ریزان و تصمیم‌گیرندگان علم و فرهنگ در کشور، چاپ مقاله در مجلات فارسی موضوعیت جدی پیدا کرده است؛ به طوری که در آخرین آیین‌نامه ارتقای اعضای هیأت علمی (مصوب جلسه ۷۷۶ مورخ ۱۳۸۴/۱۲/۱۸ شورای عالی انقلاب فرهنگی)، «چاپ حداقل یک مقاله در مجلات علمی فارسی زبان» به عنوان شرط ضروری ارتقای علمی به مرتبه دانشجویی و استادی در نظر گرفته شده است. البته به موازات این اقبال به انتشار مقالات علمی فارسی، در عمل مؤسسات آموزش عالی حوزه علوم پزشکی، تمایل شدیدی به راه‌اندازی مجلات علمی انگلیسی زبان پیدا کرده‌اند؛ به طوری که از ۴۱۲ مجله حوزه علوم پزشکی ایران، ۱۵۴ مجله به زبان فارسی (با چکیده انگلیسی) و ۲۵۸ مجله به زبان انگلیسی منتشر می‌شود (۱). علاوه بر این، روند نشر مجلات و چاپ مقالات علمی در همه زمینه‌های علمی (زیست‌پزشکی، کشاورزی، علوم انسانی و مهندسی) طی سال‌های اخیر افزایش قابل توجهی داشته است (۲)؛ روندی که همچنان در حال توسعه می‌باشد. البته به منظور نمایه کردن مجلات در پایگاه‌های بین‌المللی مانند ISI و PubMed، تعدادی از مؤسسه‌های علمی- پژوهشی کشور در حوزه علوم سلامت، زبان مقاله را انگلیسی انتخاب می‌کنند. اگرچه موفقیت در این موضوع چندان قابل توجه نبوده است (۳). بدون شک این روش بسیار پسندیده و مناسب است؛ چرا که علاوه بر تسریع گردش تبادلات علمی محققان کشور با دیگر کشورها، نقش دانشمندان فارسی زبان به منظور حرکت در مرز دانش تسهیل می‌گردد.

مسؤولان و سیاست‌گذاران مجلات علمی فارسی در اغلب موارد با هدف نمایه شدن در پایگاه‌های بین‌المللی، در کنار تمام متن فارسی، «عنوان، چکیده و کلمات کلیدی» را به زبان انگلیسی نیز منتشر می‌نمایند. در موارد نادری،

مقاله حاصل تحقیق مستقل بدون حمایت مالی و سازمانی است.

۱- دانشیار، فیزیولوژی پزشکی، مرکز تحقیقات ایمونوزنتیک و گروه فیزیولوژی، دانشکده پزشکی، دانشگاه علوم پزشکی مازندران، ساری، ایران (نویسنده طرف مکاتبه)

Email: akbari_esmaeil@yahoo.com

ارجاع: اکبری اسماعیل. ضرورت چکیده فارسی برای مجلات علمی انگلیسی زبان ایران. مدیریت اطلاعات سلامت ۱۳۹۸؛ ۱۶ (۱): ۱-۲

The Necessity of Persian-Language Abstract for English-Language Scientific Journals of Iran

Esmail Akbari¹

Letter to Editor

Received: 13 Jan., 2019

Accepted: 05 Mar., 2019

Published: 04 Apr., 2019

It seems that publishing articles in Persian journals has turned to a serious enough matter for the planners and decision makers of science and culture in the country, that in the latest Faculty Members Promotion Regulations (approved by the Supreme Council of Cultural Revolution, Session 776, Dated 3.9.2006), "Publishing at least one article in Persian-language scientific journals" has been considered to be essential for faculty promotion to Associate Professor and Professor levels. Along with this trend toward Persian publications, higher education institutions in medical sciences have aimed to publish scientific journals in English language so that from a total of 412 journals in medical fields in Iran, 154 are published in Persian (with English abstracts) and the rest (258) are in English.¹ In addition, the number of published journals and scientific articles in all scientific fields (biomedical, agricultural, humanities, and engineering) has increased significantly during the recent years,² a process that is still developing. Of course, in order to index the journals at international databases such as PubMed and ISI, some Iranian research institutes in the field of medical sciences have select English as the language for their article. Although success in this regard has not been significant,³ this is undoubtedly a very suitable and appropriate method, because in addition to expediting the flow of scientific exchanges between Iranian researchers and other countries, it facilitates the role of Persian-speaking scholars in various knowledge

areas. In most cases, along with the full text in Persian, authorities and policy makers of the Persian-language scientific journals publish "the title, abstract, and keywords" in English language for the purpose of indexing at international databases. In rare cases, the journals accept the articles concurrently with full text in both Persian and English languages in order to promote the use of Persian language. This process first reduces the chance of receiving articles from non-Persian speaking researchers, while also wasting a lot of energy for administrating the journal. It is suggested that Iranian English-language scientific journals recently starting their publication make it a requirement to write "the title, abstract, and keywords" in Persian language, or that the journal's authorities use thematic experts fluent in English-language to prepare the Persian abstract page of the accepted articles, and print them along with the full English text. By doing so, these articles can be saved and retrieved using Persian terms in the Persian language indexing databases of the country. This process improves the potential of the Persian language as "the language of science." The requirement and provisional suggestion of simultaneous publication of "the Persian title, abstract, and keywords" along with "the English full text" in Iranian scientific journals not only does not harm the indexation of these journals in international databases, but also promotes the position and ability of Persian language in transmission of scientific information.

Citation: Akbari E. The Necessity of Persian-Language Abstract for English-Language Scientific Journals of Iran. Health Inf Manage 2019; 16(1): 1-2

References

1. MoH Medical Journals. [Online]. [cited 2018]; Available from: URL: <http://journals.research.ac.ir/>
2. Foroughi Z, Janbabaei G, Alizadeh-Navaei R, Hedayatizadeh-Omran A, Eslami M, Geraili B, et al. Iranian cancer research outputs: A scientometric study. J Mazandaran Univ Med Sci 2017; 26(146): 206-11. [In Persian].
3. Farrokhi M. The survey of iranian english medical journals in some databases. Information Science and Technology 2011; 26(4 & Suppl): 29-48. [In Persian].

Article resulted from an independent research without financial support.

1- Associate Professor, Medical Physiology, Immunogenetics Research Center AND Department of Physiology, School of Medicine, Mazandaran University of Medical Sciences, Sari, Iran (Corresponding Author) Email: akbari_esmaeil@mazums.ac.ir